

## LA CONSORTERI DI BETSE

L'ère un cou dedeun un pay de campagne  
de bêse suffisente pe combiné euna société  
et se compren quan l'iet a roudzé  
l'iet todzor cit que atten la coucagne.

L'elefan l'a prei l'initiachon.

La bêse la pi tranquilla et sensa dzeudzemen,  
de pocca parôle, un mastoc un plen,  
l'ire fran la pi décorativa.

La nêt de l'assemblé dedeun un grou prà  
passà lo molin et foura di pay  
lei èran tcheut, ami et pa s-ami,  
l'àno, lo tseun, le polaille, lo tsevà...

La vatse, lo boù, lo tsat, lo reinar, la fèya,  
lei èran le pindzon, le s-oque, le maouton  
et de bêse que restàvon brave pe l'ocajon  
comme lo laou, l'ours, la martéya.

Lei èran de gadeun, de merlo, de corbé...  
de passerot lei n'ayèt a profujon,  
le dindo, le lapeun avouè tseu leur bétson  
una cantitaie que se pouchè pa conté.

Quan tseut se son trovà en'assamblé  
l'a preui la parola lo presidan :  
« O animal, se vo s-ite intelligen  
vo dèide combiné euna société.

Lo secour mutuel et l'assistance,  
euna consorterie p'atseutté tot a l'engroù  
pe pa no fère pleumé comme de foù  
pe cice négocian sensa conchianse... ».



## LA SOCIÉTÉ DES ANIMAUX (TRADUCTION)

Il y avait une fois dans un pays de campagne  
suffisamment d'animaux pour organiser une société  
et, on comprend, quand il y a de quoi grignoter  
il y en a toujours un qui attend la cocagne.

L'éléphant a pris l'initiative.

La bête la plus tranquille et sans jugement,  
de peu de paroles, un vrai nigaud,  
il était vraiment le plus décoratif.

La nuit de l'assemblée dans un grand pré  
au delà du moulin et hors du pays  
tout le monde était là, amis et ennemis,  
l'âne, le chien, les poules, le cheval...

La vache, le boeuf, le chat, le renard, la brebis,  
il y avait les pigeons, les oies, les moutons,  
et des animaux qui étaient sages pour l'occasion  
comme le loup, l'ours, la martre.

Il y avait des porcs, des merles, des corbeaux...  
des moineaux ; il y en avait à profusion ;  
les dindons, les lapins avec tous leurs petits  
une quantité qu'on ne pouvait compter.

Quand tout le monde est réuni en assemblée  
le président a pris la parole :  
« Oh animaux, si vous êtes intelligents  
vous devez organiser une société.

Le secours mutuel et l'assistance,  
une société pour acheter les denrées en gros  
pour ne pas nous faire plumer comme des sots  
par ces marchands sans conscience... ».



## IL CONSORZIO DEGLI ANIMALI (TRADUZIONE)



C'erano una volta in un paese di campagna  
animali a sufficienza per organizzare una società  
e si capisce, quando c'è da rosicchiare,  
c'è sempre quello che aspetta la cuccagna.

L'elefante ha preso l'iniziativa.

L'animale più tranquillo e senza giudizio,  
di poche parole, un vero stupido,  
era proprio il più decorativo.

La notte dell'assemblea in un gran prato  
oltre il mulino e fuori paese  
c'erano tutti, amici e nemici,  
l'asino, il cane, le galline, il cavallo...

La mucca, il toro, il gatto, la volpe, la pecora,  
c'erano i piccioni, le oche, i montoni,  
e degli animali che stavano buoni per l'occasione  
quali il lupo, l'orso, la martora.

C'erano maiali, merli, corvi...  
di passerini ce n'era a profusione,  
i tacchini, i conigli con tutti i loro piccoli  
una quantità da non potersi contare.

Quando tutti si sono trovati in assemblea  
ha preso la parola il presidente :  
« O animali, se siete intelligenti  
dovete organizzare una società.

Il mutuo soccorso e l'assistenza,  
un consorzio per comperare tutto all'ingrosso  
per non farci spennare come degli sciocchi  
da questi negozianti senza coscienza... ».

*L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995*